

# INFORMACION SOBRE LA DISOLUCION SUMARIA

## AVISO DE CAMBIOS

El 1ro. de enero de cada año impar el Consejo Judicial de California (Judicial Council of California) tiene la obligación de ajustar los montos en dólares indicados en este folleto si ocurren cambios en el índice de precios al consumidor.

Desde el 1ro. de enero de 1991, los montos nuevos son los siguientes:

## CAMBIOS

<u>Limité sobre</u>	<u>Monto en el folleto</u>	<u>Monto nuevo (Desde 1 /1 /91)</u>
Propiedad conyugal	\$10,000	\$25,000
Propiedad individual	\$10,000	\$25,000
Deuda conyugal	\$ 3,000	\$ 5,000

Estos montos nuevos aparecen impresos en el formulario de Petición Conjunta para la Disolución Sumaria del Matrimonio (Joint Petition for Summary Dissolution of Marriage).

Las páginas **dentro** del folleto no cambiarán.

---

Este folleto puede obtenerse en inglés y en español en la Dirección de Registro Público del Condado (Office of the County Clerk) en la Corte Superior (Superior Court) de cada condado en el estado de California.

This booklet is available in English and Spanish from the Office of the County Clerk in the Superior Court of each county in California.

---

## INDICE

<b><u>Materias</u></b>	<b><u>Página</u></b>
I. ¿De qué se trata este folleto?	1
II. ¿Están seguros de que su matrimonio no se puede salvar?	2
III. Algunos términos que ustedes deben conocer	3
IV. ¿Quiénes pueden usar el procedimiento de la Disolución Matrimonial Sumaria?	4
V. Algunos períodos de tiempo que necesitan de recordar	6
VI. Una diferencia importante entre la Disolución Matrimonial Sumaria y la Disolución Ordinaria	7
VII. ¿Cómo pueden calcular el valor de sus pertenencias y la cantidad de sus deudas conjuntas?	8
VIII. Hojas de preparación	
Para determinar el valor y la división de la propiedad común	10
Para determinar el valor de la propiedad individual	12
Para determinar sus obligaciones comunes	14
X. Ejemplo del Acuerdo de Liquidación de Propiedad	16
XI. ¿Qué medidas deberán de tomar para obtener la Disolución Matrimonial Sumaria?	20
XII. ¿Qué deben de entender acerca de la anulación?	22
XIII. ¿Deberán de ver a un licenciado?	23
XIV. Algunos consejos generales	24

## I. ¿DE QUE SE TRATA ESTE FOLLETO?

Este folleto describe una de las maneras de terminar un matrimonio por una clase de divorcio que se llama "Summary Dissolution" -- Disolución Matrimonial Sumaria.

La palabra oficial para divorcio en el estado de California es "dissolution" -- disolución matrimonial. Hay dos maneras de obtener el divorcio o disolución matrimonial en California. La manera común se llama "Regular Dissolution" -- Disolución Matrimonial Ordinaria. Una manera más corta y fácil es de lo que se trata este folleto, y lo que se llama Disolución Matrimonial Sumaria.

Este nuevo método es corto y fácil. Pero no toda persona puede hacer uso de él.

Brevemente, una Disolución Matrimonial Sumaria es posible para las parejas:

- (1) Que no tienen hijos,
- (2) Que han sido casados por poco tiempo,
- (3) Que tienen pocas pertenencias,
- (4) Que no tienen muchas deudas conjuntas, y
- (5) Que no han tenido desacuerdo acerca de como sus pertenencias y sus deudas conjuntas serán divididas tan pronto como ellos ya no estén casados.

Con este procedimiento no tienen que presentarse a la corte. Quizá no necesiten licenciado, pero será para su mejor interés consultar con un licenciado acerca de la terminación de su matrimonio. Ver la página 23 para más detalles acerca de como un licenciado les puede ayudar.

Este procedimiento se lleva a cabo por medio de la preparación y presentando la Petición de Acuerdo Para la Disolución Matrimonial Sumaria ("Joint Petition for Summary Dissolution"), junto con el Acuerdo de Liquidación de Propiedad ("Property Settlement Agreement"), con el Oficial de la Secretaría de Condado (County Clerk) en el condado en donde viven.

Después de un período de seis (6) meses de espera durante el cuál uno u otro de los esposos puede cancelar el procedimiento, la pareja solicita y recibe el divorcio final.

Este folleto informa sobre:

- (1) A donde pueden recibir ayuda matrimonial si desean conservar su matrimonio;
- (2) Quienes pueden usar el procedimiento de Disolución Matrimonial Sumaria;
- (3) Que medidas o pasos deben de llevar a cabo para adquirir una Disolución Matrimonial Sumaria;
- (4) Por que y cuando sería útil ver a un licenciado;
- (5) Que riesgos toman ustedes cuando usan este procedimiento en vez de la Disolución Matrimonial Ordinaria.

Si desean usar el procedimiento de la Disolución Matrimonial Sumaria, al presentar la Petición de Acuerdo Para la Disolución Matrimonial Sumaria, deberán también de firmar una declaración afirmando que han leído y entendido este folleto. Por lo cuál es muy importante que lean todo el folleto cuidadosa y detenidamente.

Guarden este folleto por lo menos seis meses de la fecha en que presentan la Petición de Acuerdo si es que deciden empezar la Disolución Matrimonial Sumaria. Ya que contiene la información necesaria de como deberán de completar este proceso.

Si no completan este proceso, por medio de la anulación u obteniendo el divorcio final, la corte puede desechar tal procedimiento.

---

---

### **ADVERTENCIA ESPECIAL**

Si alguno de ustedes es extranjero inmigrante que obtuvo residencia legal permanente por medio de su matrimonio a un Ciudadano de los Estados Unidos o residente legal, y si es que obtienen una Disolución Matrimonial antes de cumplir dos años de casados pueden ser deportados. Deberán de consultar a un licenciado antes de obtener el divorcio.

---

## **II. ¿ESTAN SEGUROS DE QUE SU MATRIMONIO NO SE PUEDE SALVAR?**

Antes de que ustedes tomen medidas o pasos legales para terminar con su matrimonio, deben de estar completamente seguros de que han tomado en consideración todas las maneras posibles de salvarlo.

-¿Desean ustedes tratar de salvar su matrimonio por medio de ayuda profesional?

Varias comunidades y organizaciones religiosas ofrecen servicios de consulta para matrimonios.

También pueden recibir ayuda de la Corte. Casi todas las Cortes Superiores ("Superior Courts") de los condados tienen servicios que se llaman "Conciliation Courts" -- Cortes de Conciliación. Por medio de estas pueden recibir ayuda para saber como tratar de resolver sus problemas matrimoniales. Aún cuando ya hayan decidido llevar a cabo el divorcio, pudiera ser que les ayudara tratar con alguien sus problemas. Deben de sentirse con entera libertad de solicitar ayuda a las Cortes de Conciliación.

-¿Cuanto les costará?

En algunos condados la consulta es por medio de las Cortes de Conciliación y no cuesta nada. En otros condados cobran una pequeña cuota.

-¿Serán sus problemas matrimoniales confidenciales?

Es reglamento de ley, que todos los documentos de las Cortes de Conciliación son estrictamente confidenciales. Cada uno de ustedes se reunirá con un con-

sejero en una oficina privada, o ustedes pueden consultar con un consejero juntos si lo prefieren. Lo que se llegue a tratar entre ustedes y esa persona será completamente confidencial.

-¿En dónde pueden conseguir estos servicios?

Las direcciones y números de teléfono de las Cortes de Conciliación en aquellos condados que ofrecen tal servicio, se pueden encontrar en la parte posterior de este folleto. Ustedes pueden hacer cita para ver a un consejero simplemente comunicándose por medio de una llamada telefónica.

### III. ALGUNOS TERMINOS QUE USTEDES DEBEN CONOCER

En las páginas que siguen van a encontrar con frecuencia los siguientes términos tales como: propiedad común (community property), propiedad individual (separate property) y obligaciones comunes (community obligations or debts). Estas expresiones son explicadas en esta sección.

Como pareja, casados son una unidad a los ojos de la ley. Hay ciertas pertenencias las cuales les pertenecen a ambos más que por separado. Y también puede haber ciertas deudas conjuntas que deben mutuamente. Si alguno de ustedes pide dinero prestado, o compra algo a crédito, a el otro, le pueden hacer responsable de esto. Si su matrimonio se termina, vuelven a ser dos personas individuales de nuevo. Antes de que esto suceda, deberán de decidir que es lo que van hacer con las pertenencias que tienen y con las deudas conjuntas que tengan como esposos.

Las leyes que cubren estos asuntos contienen los términos: propiedad común, propiedad individual, y obligaciones comunes. Para que puedan entender lo que estos significan, deben de tener en mente el tiempo que han vivido juntos como esposos. Este es el período después de que se casaron y antes de que se separaran.

Si es que no pueden recordar exactamente la fecha de cuando se separaron, pueden tomar en consideración lo siguiente: -En la mayoría de los casos la fecha de su separación fue el momento en que dejaron de vivir juntos. -Quizá quieran escoger el día cuando definitivamente decidieron conseguir el divorcio, como la fecha de su separación.

#### Propiedad Común (Community Property)

Propiedad común es todo aquello lo que poseen mutuamente. En la mayoría de los casos, esto incluye:

- (1) El dinero que tienen ahora, el cual alguno de los dos haya ganado durante el tiempo que estuvieron viviendo juntos como esposos, y
- (2) Cualquier cosa que alguno de los dos haya comprado con el dinero ganado durante este período de tiempo.

#### Propiedad Individual (Separate Property)

Propiedad individual es todo aquello que el esposo o la esposa tiene individualmente. En la mayoría de los casos esto incluye:

- (1) Cualquier cosa que cada uno de ustedes tenía antes de casarse;
- (2) Cualquier cosa que hayan ganado o recibido después de que se separaron;

- (3) Cualquier cosa que alguno de los dos haya recibido, como regalo o herencia, en cualquier tiempo.

**Obligaciones Comunes** (Community Obligations)

Obligaciones comunes son las deudas conjuntas que los dos tienen mutuamente. En la mayoría de los casos esto incluye cualquier cosa que aún deben, o cualquier deuda que alguno de los dos hizo durante el tiempo que estuvieron viviendo juntos como esposos. -(Por ejemplo: Si compraron muebles a crédito mientras estuvieron casados y viviendo juntos, el balance que queda sin pagar es parte de sus obligaciones comunes.)

**NOTA:** Si vivieron juntos antes de contraer matrimonio, deberán de consultar con un licenciado acerca de los derechos que pueden tener.

**IV. ¿QUIENES PUEDEN USAR EL PROCEDIMIENTO DE LA DISOLUCION MATRIMONIAL SUMARIA?**

Ustedes pueden conseguir el divorcio por medio del procedimiento de Disolución Matrimonial Sumaria solamente si TODA la siguiente declaración es verdadera y cierta acerca de ustedes cuando presenten la Petición de Acuerdo Para la Disolución Matrimonial Sumaria (en adelante, "Petición de Acuerdo").

Responda el siguiente cuestionario, cuidadosamente, advirtiéndole que si hay falsedad en cualquiera de estas declaraciones, NO SE PODRA usar esta manera de conseguir el divorcio.

- \_\_\_\_\_ 1. Nosotros hemos leído este folleto, y los dos lo entendimos.
- \_\_\_\_\_ 2. Nosotros no hemos estado casados por más de cinco años.
- \_\_\_\_\_ 3. No hemos tenido hijos antes, ni después de contraer matrimonio.
- \_\_\_\_\_ 4. No tenemos hijos adoptivos menores de 18 años de edad.
- \_\_\_\_\_ 5. La esposa no se encuentra embarazada.
- \_\_\_\_\_ 6. Ninguno de los dos somos dueños de terrenos o edificios.
- \_\_\_\_\_ 7. Nuestra propiedad común no tiene valor por más de \$10,000.\*
- \_\_\_\_\_ 8. Ninguno de los dos tenemos propiedades individuales con valor de más de \$10,000.\*
- \_\_\_\_\_ 9. Nuestras obligaciones comunes son menos de \$3,000.\*

**NOTA:** -Para que puedan responder a las declaraciones 7, 8, y 9, favor usar la guía que se les ha dada en la página 10 a la página 15.

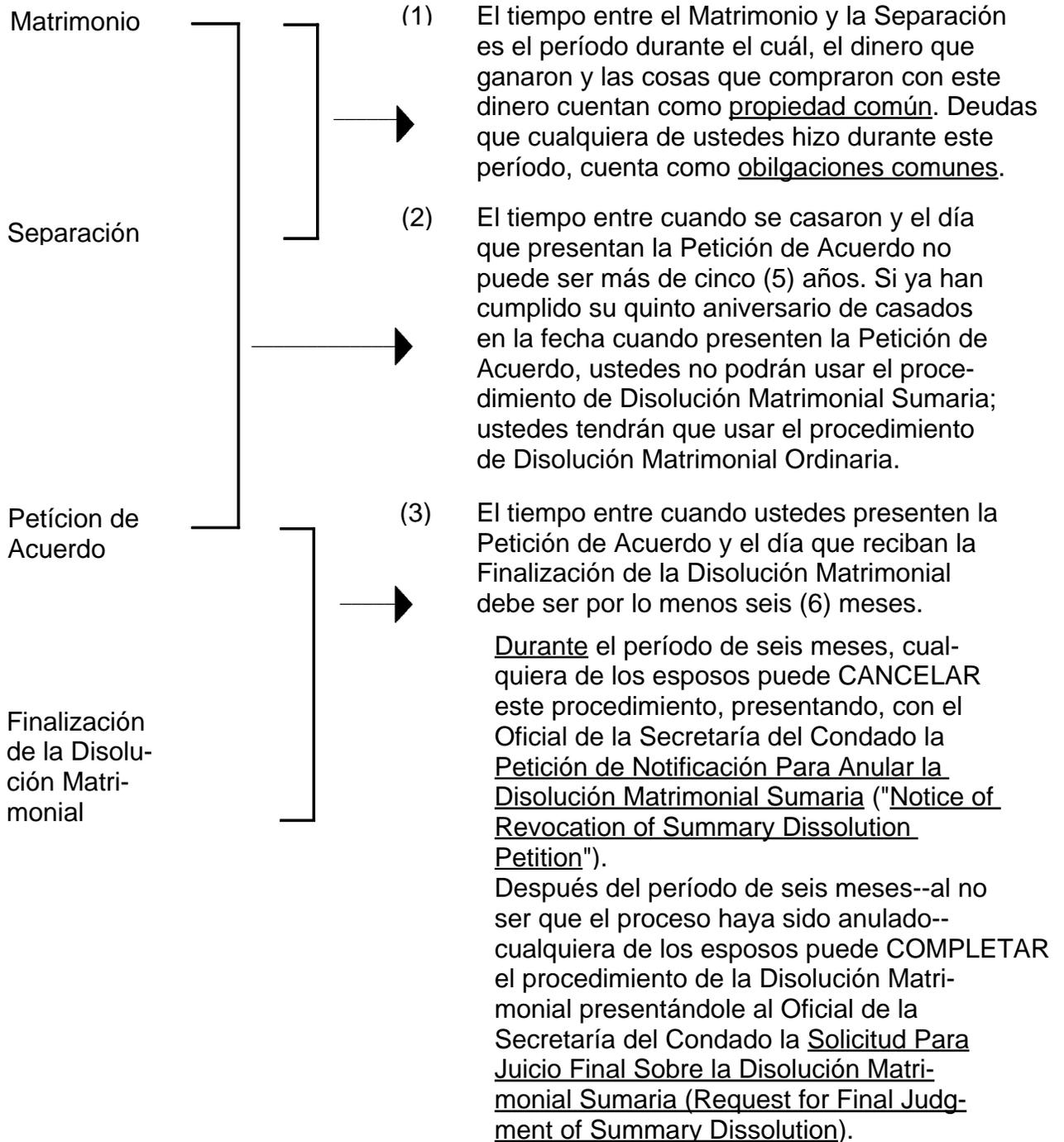
- \_\_\_\_\_ 10. Por lo menos uno de nosotros ha vivido en California por los seis (6) últimos meses o más, y en el condado en donde presentaremos la Petición de Acuerdo, por los tres (3) últimos meses o más.

- \_\_\_\_\_ 11. Nosotros hemos preparado y firmado un acuerdo en donde declaramos como deseamos que nuestras pertenencias y deudas conjuntas serán divididas entre nosotros. (O, por lo cuál hemos declarado que no tenemos propiedad común u obligaciones comunes.)
- \_\_\_\_\_ 12. Los dos hemos firmado la Petición de Acuerdo y todos los demás documentos necesarios para llevar a cabo este acuerdo.
- \_\_\_\_\_ 13. Nosotros queremos terminar con este matrimonio, ya que existen diferencias no reconciliables.
- \_\_\_\_\_ 14. Nosotros estamos de acuerdo en usar el procedimiento Disolución Matrimonial Sumaria en vez del procedimiento Disolución Ordinaria.
- \_\_\_\_\_ 15. Nosotros estamos enterados de los siguientes hechos:
- (a) Que existe un período de espera de seis (6) meses, y que cualquiera de nosotros puede cancelar el divorcio en cualquier tiempo durante este periodo.
  - (b) Que nuestro matrimonio terminará por completo solamente, si después de este período de espera, uno de nosotros presenta al Oficial de la Secretaría del Condado (County Clerk) la forma--"Request for Final Judgment" (La Solicitud Para el Juicio Final).
  - (c) Que despues de que la Disolución Matrimonial sea finalizada, ninguno de los dos tenemos ningún derecho a esperar dinero o ayuda del otro excepto lo que ha quedado incluido en el Acuerdo de Liquidación de Propiedad (Property Settlement Agreement).
  - (d) Que al seleccionar la Disolución Matrimonial Sumaria, hemos renunciado a ciertos derechos legales que tendríamos si hubiéramos usado el procedimiento Disolución Matrimonial Ordinaria. (Esto se les explica en la página 7.)

\_\_\_\_\_  
NOTA: \*Favor de no incluir vehículos o prestamos de vehículos en estos cálculos.

## V. ALGUNOS PERIODOS DE TIEMPO QUE NECESITAN DE RECORDAR

Cuando trabaja por medio de la Disolución Matrimonial Sumaria, ustedes necesitan de claramente recordar: (1) La fecha de su casamiento; (2) La fecha de su separación; (3) La fecha cuando tienen planeado presentar la Petición de Acuerdo; (4) Cuando esperan recibir la Finalización de la Disolución Matrimonial (Final Dissolution).



**ADVERTENCIA:** Si después de seis meses del período de espera ninguno de los esposos ha tomado medidas para completar la Disolución Matrimonial, cualquiera de los dos continua teniendo el derecho de cancelarlo.

## VI. UNA DIFERENCIA IMPORTANTE ENTRE LA DISOLUCION MATRIMONIAL SUMARIA Y LA DISOLUCION MATRIMONIAL ORDINARIA

Con la Disolución Matrimonial Ordinaria, la audiencia en la corte o juicio se lleva a cabo. Si alguno de los esposos no está de acuerdo con la decisión final que dé el juez, es posible disputar tal decisión.

Esto se puede hacer, por ejemplo, pidiendo una nueva audiencia o un nuevo juicio. También es posible apelar tal decisión llevando el caso a una corte más alta.

Con la Disolución Matrimonial Sumaria, no hay audiencia o juicio. Las parejas que elijan este método para conseguir el divorcio no tienen derecho a pedir nueva audiencia o juicio (ya que no hay audiencia o juicio) o el derecho de apelar el caso a otra corte más alta.

Hay, sin embargo, algunos casos en que los acuerdos del divorcio bajo la Disolución Matrimonial Sumaria pueden ser disputados. Para esto, deberán de consultar con un licenciado. La Corte puede tener el poder de cancelar el divorcio si ustedes pueden demostrar:

- (1) Que uno de ustedes fue tratado injustamente en el Acuerdo de Liquidación de Propiedad;

Es posible que alguno de ustedes llegue a descubrir que las cosas y pertenencias, las cuales estuvieron de acuerdo dar a su esposo o esposa, tenían un valor más grande de lo que declararon cuando se llevó a cabo la Disolución Matrimonial.

- (2) Que uno de ustedes hizo el procedimiento de la Disolución Matrimonial contra su propia voluntad;

Esto es posible si uno de ustedes puede comprobar que su esposo o esposa usó amenazas u otra clase de presión injusta para que de esa manera estuviera de acuerdo en el divorcio.

- (3) Que hay serios errores en el acuerdo original.

Varias clases de errores pueden hacer la Disolución Matrimonial inválida; pero ustedes tendrán que ir a corte para comprobar estos errores. Puede ser que uno de ustedes o ambos tenían pertenencias de las cuales se habían olvidado cuando hicieron el Acuerdo de Liquidación de Propiedad. O quizá una cuenta de banco mencionada en este acuerdo tenía más dinero o menos del que declararon en el acuerdo.

La corrección de errores e injusticias en el procedimiento de la Disolución Matrimonial Sumaria pueden ser muy caros y les hace perder el tiempo. Es muy importante que sean sinceros, que cooperen mutuamente, y que tengan cuidado cuando preparen los documentos y papeles necesarios para la Disolución Matrimonial.

## VII. ¿COMO PUEDEN CALCULAR EL VALOR DE SUS PERTENENCIAS Y LA CANTIDAD DE SUS DEUDAS CONJUNTAS?

La Sección IV fue una lista de las declaraciones que deben de ser ciertas y verdaderas para cualquiera persona que deseé usar el procedimiento de Disolución Matrimonial Sumaria.

La declaración 7 dice: "Nuestra propiedad común no tiene valor por mas de \$10.000."

Su propiedad común es el dinero, pertenencias y cosas de las cuales son dueños como esposos. Esto fue explicado en la página 3. El valor de su propiedad común es determinado sumando juntos: (1) cantidad de dinero que tienen como propiedad común, y (2) el "Valor en el Mercado Libre" (Fair Market Value) de las pertenencias y cosas que tienen como propiedad común.

El Valor en el Mercado Libre de los artículos es el cálculo aproximado de la cantidad de dinero que ustedes pueden recibir si es que se vendieran estos artículos a alguien, como por ejemplo, cuando estos artículos se venden por medio de un anuncio en el periódico (sección de los anuncios clasificados). El Valor en el Mercado Libre no significa lo que pagaron originalmente, ni significa cuanto les costaría el reemplazarlos si se los llegaran a robar o si los perdieran.

Una de las maneras de hacer el cálculo del valor de sus pertenencias y cosas en el mercado libre será viendo el equivalente de artículos semejantes en la sección de anuncios clasificados en el periódico, bajo "artículos usados".

Tres clases de artículos entran en el cálculo de su propiedad común:

- (1) Dinero, tal como cuentas de banco, cuentas en la unión de crédito, etc.,
- (2) Artículos de los que son dueños directamente (por ejemplo, muebles que ya han pagado), y
- (3) Artículos que están pagando a crédito.

Cuando se incluyen los artículos en los que todavía deben dinero, deberán de SUBSTRAR del Valor en el Mercado Libre de aquellos artículos a la cantidad que todavía deben.

No deberán de incluir el valor de vehículos en esta lista.

La declaración 8 dice: "Ninguno de los dos tenemos propiedades individuales con valor de más de \$10.000."

Propiedad individual es la propiedad que cada uno tiene por separado. Esta condición fue explicada en la página 3 a la página 4. Esto incluye la misma clase de artículos o pertenencias que se usa para determinar la propiedad común. Y de nuevo, no deberán vehículos en esta lista.

La declaración 8 dice: "Ninguno obligaciones comunes son menos de \$3.000."

Sus obligaciones comunes son las deudas conjuntas que los esposos deben mutuamente. Esta condición fue explicada en la página 4. Deben de hacer una lista de todas las deudas que ustedes hicieron mientras vivieron como esposos. Si usted o ustedes pidieron dinero prestado antes de casarse, no deberán de incluirlo. Si compraron muebles a crédito después de que se casaron, y antes

de que se separaron, ustedes deberán de incluir la cantidad de dinero que todavía deben en esto. Ejemplo: Si es que compraron un tocadiscos después de que ya se habían separado, ustedes no deberán de incluirlo.

Favor de no incluir prestamos de vehículos en esta lista.

NOTA: La ley para la Disolución Matrimonial Sumaria permite que ustedes omitan o no incluyan vehículos cuando están haciendo el cálculo para ver si son elegibles para esta clase de divorcio. Pero si es que tienen vehículos como parte de la propiedad común, ustedes todavía tendrán que decidir quien se quedará con esto, y, quien es el que va a pagar por esto después de que se divorcien. Esto lo deberán de incluir en su Acuerdo de Liquidación de Propiedad.

Hojas de preparación para calcular estas cantidades se encuentran de la página 10 a la página 15.

## **IX. ¿QUE DEBERA DE SER INCLUIDO EN EL ACUERDO DE LIQUIDACION DE PROPIEDAD?**

El Acuerdo de Liquidación de Propiedad deberá de contener cinco (5) partes:

### 1. Declaración Preliminar

Esta parte indentifica que los esposos han hecho la declaración que su matrimonio ha terminado, y declara que ambos esposos están de acuerdo en los detalles de este acuerdo.

### 2. División de la Propiedad Común

Esta parte contiene dos (2) secciones:

- (a) Lo que la esposa recibe.
- (b) Lo que el esposo recibe.

### 3. División de las Obligaciones Comunes

Esta parte contiene dos (2) secciones:

- (a) La cantidad de dinero que la esposa deberá de pagar y a quien se la debe de pagar.
- (b) La cantidad de dinero que el esposo deberá de pagar y a quien se la debe de pagar.

### 4. Renuncia del Mantenimiento del Esposo o de la Esposa ("Waiver of Spousal Support")

Esta parte declara que cada uno de los esposos renuncia a todos los derechos de ayuda monetaria o económica del otro.

### 5. Fecha y Firma

Ambos esposos deberán de escribir la fecha y firmar este acuerdo.

Un ejemplo del Acuerdo de Liquidación de Propiedad se encuentra de la página 16 a la página 19.

(EJEMPLO)

VIII. HOJA DE PREPARACION PARA DETERMINAR EL VALOR Y LA PROPIEDAD COMUN

(Este lado de la página les permitirá determinar si son o no elegibles para usar la Disolución Matrimonial Sumaria. El valor total\* e su propiedad común deberá de ser menos de \$10.000.)

(Este lado de la página les permitirá decidir una división justa de sus pertenencias. Esto les ayudará a preparar el Acuerdo de Liquidación de Propiedad.)

A. Cuentas de banco, cuentas de la unión de crédito, fondos de pensión o retiro, valor al contado de las polizas de seguros de vida, etc.

Artículos	# de Cuenta	Cantidad	La Esposa recibe	El Esposo recibe
Cuenta de banco	08-73412-085	150	150	
Poliza de seguro (valor al contado)	798567	250	250	
Plan de pensión - esposa		600	600	
Plan de pensión - esposo		500		500
Cuenta de cheques	1721-319748-07	180		180
<b>SUBTOTAL A</b>		1680	1000	680

B. Artículos de los que son dueños directamente (Por ejemplo, bonos y acciones, muebles, artículos caseros, herramienta, intereses en negocios, joyería, etc.)

Artículos	Valor en el Mercado Libre	La Esposa recibe	El Esposo recibe	
Muebles y accesorios - apartamento de la esposa	775	775		
Muebles y accesorios - apartamento del esposo	300		300	
Boletos de la temporada - Terriers	285		285	
Bondos de Ahorro Nacional	200	200		
Joyería - esposa	200	200		
Perico y jaula	40		40	
<b>SUBTOTAL B</b>		1800	1175	625

C. Artículos que han comprado a crédito (por ejemplo, equipo estereofónico, artículos electrónicos, muebles, herramientas, etc. Favor de NO incluir vehículos.)

Artículos	Valor en el Mercado Libre	Menos la cantidad que deben	= Valor Total en el Mercado Libre	La Esposa recibe	El Esposo recibe		
Equipo estereofónico	305	150	= 155		155		
Television a color	400	100	= 300		300		
Equipo de golf	350	50	= 300		300		
			=				
<b>SUBTOTAL C</b>				755	- 0 -	755	
<b>SUBTOTALES A+B+C =</b>				*	4235	2175	2060
<b>VALOR TOTAL DE LA PROPIEDAD COMUN</b>							

(EJEMPLO)

VIII. HOJA DE PREPARACION PARA DETERMINAR EL VALOR Y LA PROPIEDAD COMUN

(Este lado de la página les permitirá determinar si son o no elegibles para usar la Disolución Matrimonial Sumaria. El valor total\* e su propiedad común deberá de ser menos de \$10.000.)

(Este lado de la página les permitirá decidir una división justa de sus pertenencias. Esto les ayudará a preparar el Acuerdo de Liquidación de Propiedad.)

A. Cuentas de banco, cuentas de la unión de crédito, fondos de pensión o retiro, valor al contado de las pólizas de seguros de vida, etc.				La Esposa recibe	El Esposo recibe
Artículos	# de Cuenta	Cantidad			
<b>SUBTOTAL A</b>					
B. Artículos de los que son dueños directamente (Por ejemplo, bonos y acciones, muebles, artículos caseros, herramienta, intereses en negocios, joyería, etc.)				La Esposa recibe	El Esposo recibe
Artículos	Valor en el Mercado Libre				
<b>SUBTOTAL B</b>					
C. Artículos que han comprado a crédito (por ejemplo, equipo estereofónico, artículos electrónicos, muebles, herramientas, etc. Favor de NO incluir vehículos.)				La Esposa recibe	El Esposo recibe
Artículos	Valor en el Mercado Libre	Menos la cantidad que deben	= Valor Total en el Mercado Libre		
			=		
			=		
			=		
			=		
<b>SUBTOTAL C</b>					
<b>SUBTOTALES A+B+C =</b>					
<b>VALOR TOTAL DE LA PROPIEDAD COMUN</b>				*	

(EJEMPLO)

VIII. HOJA DE PREPACION PARA DETERMINAR EL VALOR DE LA PROPIEDAD INDIVIDUAL

(Esta hoja de prepación les permitirá determinar sin son o no elegible para usar el procedimiento de Disolución Matrimonial Sumaria. El valor total en el Mercado Libre de la propiedad individual de la Esposa\* no PUEDE ser por más de \$10,000. El valor total en el Mercado Libre de la propiedad individual del Esposo\*\* NO PUEDE ser por más de \$10,000. Propiedad Individual es cualquier artículo o pertenencia que los dos tenían o ganaron antes de casarse, cualquier cosa que ganaron o comparon después de que se separaron, y cualquier cosa que recibió solo uno de ustedes como regalo durante el matrimonio. Favor de No incluir vehículos.)

A. Cuentos de banco, cuentas de unión de crédito, fondos de pensión o retiro, valor al contado de las pólizas de seguros, etc.

Table with 4 columns: Artículos, # de Cuenta, Propiedad de la Esposa - Valor en el Mercado Libre, Propiedad del Esposo - Valor en el Mercado Libre. Rows include: Cuenta de la unión crédito (antes de casarse), Bonos - del esposo (comprados antes de casarse), Plan de pensión - esposa (antes de casarse y después de separarse), Plan de pensión - esposo (antes de casarse y después de separarse).

B. Artículos de los que son dueños directamente

Table with 4 columns: Artículos, # de Cuenta, Propiedad de la Esposa - Valor en el Mercado Libre, Propiedad del Esposo - Valor en el Mercado Libre. Rows include: Ropa - de la esposa (comprada antes de casarse), Acciones - de las esposa (regalo), Muebles - de las esposa (comprados antes de casarse), Cámara fotográfica - del esposo (comprada antes de casarse), Reloj de pulsera - del esposo (comprado después de separarse), Ropa - del esposo (comprado después de separarse).

C. Artículos que han comprado a crédito

Table with 5 columns: Artículos, Valor en el Mercado Libre, Menos lo que deben, Propiedad de la Esposa - Valor en el Mercado Libre, Propiedad del Esposo - Valor en el Mercado Libre. Rows include: Television - de las esposa (después de separarse), Ropa - de la esposa (después de separarse), and a final row for TOTAL DE LA PROPIEDAD INDIVIDUAL DEL ESPOSO Y DE LA ESPOSA.

### VIII. HOJA DE PREPACION PARA DETERMINAR EL VALOR DE LA PROPIEDAD INDIVIDUAL

(Esta hoja de preparación les permitirá determinar si son o no elegible para usar el procedimiento de Disolución Matrimonial Sumaria. El valor total en el Mercado Libre de la propiedad individual de la Esposa\* no PUEDE ser por más de \$10,000. El valor total en el Mercado Libre de la propiedad individual del Esposo\*\* NO PUEDE ser por más de \$10,000. Propiedad Individual es cualquier artículo o pertenencia que los dos tenían o ganaron antes de casarse, cualquier cosa que ganaron o comparon después de que se separaron, y cualquier cosa que recibió solo uno de ustedes como regalo durante el matrimonio. Favor de No incluir vehículos.)

A. Cuentos de banco, cuentas de unión de crédito, fondos de pensión o retiro, valor al contado de las pólizas de seguros, etc.

Artículos	# de Cuenta	Propiedad de la Esposa - Valor en el Mercado Libre	Propiedad del Esposo - Valor en el Mercado Libre

B. Artículos de los que son dueños directamente

Artículos	Propiedad de la Esposa - Valor en el Mercado Libre	Propiedad del Esposo - Valor en el Mercado Libre

C. Artículos que han comprado a crédito

Artículos	Valor en el Mercado Libre	Menos lo que deben	Propiedad de la Esposa - Valor en el Mercado Libre	Propiedad del Esposo - Valor en el Mercado Libre
		=		
		=		
		=		
		=		
		=		
		=		
		=		
		=		
<b>TOTAL DE LA PROPIEDAD INDIVIDUAL DEL ESPOSO Y DE LA ESPOSA</b>			*	**



**VIII. HOJA DE PREPARACION PARA DETERMINAR SUS OBLIGACIONES COMUNES**

(Este lado de la página les permitirá que determinen si son o no elegibles para usar la Disolución Matrimonial Sumaria. El total de la cantidad de sus obligaciones comunes\* (deudas conjuntas) NO PUEDE ser por mas de \$3,000. Favor de NO incluir préstamos de vehículos. Favor de estar seguros de incluir todas las deudas que hicieron mientras que vivieron juntos como esposos. Favor de poner la cantidad que deben en los artículos de la Hoja de Preparación Para Determinar la Propiedad Común. Después de agregar otras deudas y cuentas incluyendo prestamos, cuentas de crédito, cuentas médicas e impuestos que deban.)

**HOJA DE PREPARACION PARA DETERMINAR LA DIVISION DE SUS OBLIGACIONES**

(Este lado de la página les permitirá que determinen una manera justa de dividir sus obligaciones comunes. Ustedes deberán de usar esta información para preparar el Acuerdo de Liquidación Propiedad. Ver la página 16.)

Artículo	# de Cuenta	Cantidad que deben	La Esposa deberá de pagar	El Esposo deberá de pagar
<b>* TOTAL</b>				

Parte de las Obligaciones Comunes de la Esposa

Parte de las Obligaciones Comunes del Esposo



## X. EJEMPLO DEL ACUERDO DE LIQUIDACION DE PROPIEDAD

Más adelante en esta página está un ejemplo aceptable de un Acuerdo de Liquidación de Propiedad. Pueden usarlo como modelo y guía para la preparación de su propio acuerdo si así lo desean.

- Las partes que están subrayadas son apropiadas en la mayoría de los casos. Ustedes pueden copiar estas partes exactamente como aparecen para su propio acuerdo. Como varias de los términos y las expresiones tienen un significado especial en la ley, deberán de consultar con un licenciado si es que desean cambiar algunas de las expresiones.
- Las partes escritas en el tipo de letra regular (no subrayadas) se refieren a una pareja que solamente se usó como ejemplo en las hojas de preparación. Para estas partes deberán de reemplazarlas con detalles adecuados a su situación.
- Los comentarios en *italico* en el margen a mano derecha no son parte del acuerdo. Son solo explicaciones para ayudarles a entenderlo.

Recuerden, se pueden dividir los artículos de cualquier manera que quieran. Siempre y cuando los dos estén de acuerdo, la Corte se los aceptará. Pero en caso de que no se pongan de acuerdo acerca de la división de su propiedad y deudas conjuntas, entonces deberán de usar la Disolución Matrimonial Ordinaria.\*

### ACUERDO DE LIQUIDACION DE PROPIEDAD

- I. Nosotros somos José P. Sonrisa, de aquí en adelante llamado Esposo,<sup>1</sup> y María Sánchez de Sonrisa, de aquí en adelante llamada Esposa. Nosotros nos casamos el 7 de Octubre, 1978 y nos separamos el 5 de Diciembre, 1979. Porque las diferencias no reconciliables han causado un rompimiento permanente en nuestro matrimonio,<sup>2</sup> nosotros hemos hecho este acuerdo juntos para liquidar de una vez por todas lo que debemos uno al otro y que podemos esperar de cada uno. Cada uno de nosotros aquí declara que no hemos retenido nada, que hemos incluido sincera y completamente todo en

<sup>1</sup> Siempre que las expresión ESPOSO aparezca en este acuerdo, significará "José P. Sonrisa." Siempre que la expresión Esposa aparezca significará "María Sánchez de Sonrisa."

<sup>2</sup> Esto significa que existen problemas en su matrimonio las cuales ustedes creen que nunca se podrán resolver. Diferencias no reconciliables son la única razón para lograr la Disolución Matrimonial Sumaria.

---

\*En caso de la Disolución Matrimonial Ordinaria, el juez de juicio pondrá el valor de sus pertenencias y dividirá la propiedad común y las deudas conjuntas en dos partes iguales como lo dicta la ley en California.

lo que nosotros pudimos pensar al poner en la lista el dinero y nuestras pertenencias: Cada uno de nosotros declara que hemos sido el uno y el otro abierto y sincero al escribir este acuerdo. Cada uno de nosotros está de acuerdo en firmar e intercambiar cualquier documento que sea necesario para completar este acuerdo.

Y cada uno de nosotros tiene por entendido que aún después de que la Petición de Acuerdo Para la Disolución Matrimonial Sumaria se halla presentando, este acuerdo quedará completamente cancelado si alguno de nosotros anula el procedimiento de la Disolución Matrimonial.<sup>3</sup>

## II. División de la Propiedad Común<sup>4</sup>

Nosotros estamos de acuerdo en dividir nuestra propiedad común de la siguiente manera:

### 1. El Esposo traspa a la Esposa como su propiedad única e individual:

- A. Todos los muebles y accesorios localizados en su apartamento en el 180 Needlepoint Way, San Francisco.<sup>5</sup>
- B. Todos los derechos al dinero en la cuenta de ahorros #08-73412-0845 en Cottage Savings.
- C. Todo el valor en efectivo en la Poliza de Seguro de Vida #789567 de Moon Valley Life Insurance Company, asegurando la vida de la Esposa.
- D. Todos los beneficios de pensión y retiro ganados por la Esposa durante el matrimonio.
- E. Dos (2) Bonos del Ahorro Nacional Series E (U.S. Savings Bonds, Series E.)

<sup>3</sup> *Esto significa que el acuerdo de propiedad es parte del proceso para la disolución. Si alguno de ustedes decide cancelar el procedimiento de la Disolución Matrimonial deberá de presentar la forma "Notice of Revocation of Summary Dissolution" (ver página 22), este acuerdo será cancelado por completo.*

<sup>4</sup> *Propiedad común es todo aquello que el Esposo y la Esposa tienen mutuamente (ver la página 3).*

*Si no tienen propiedad común, reemplazar la parte II con una simple declaración, "Nosotros no tenemos propiedad común."*

<sup>5</sup> *Si los muebles y accesorios en su apartamento van a ser divididos, entonces deberán de hacer una lista enumerando cosa por cosa.*

- F. Las joyas de la Esposa.
  - G. Coche, 1972 Chevrolet sedan, 4 puertas, Licencia #EXL 129.
2. La Esposa traspasa al Esposo como su propiedad única e individual:
- A. Todos los muebles de casa y accesorios localizados en su apartamento en el 222 Bond Street, San Francisco.
  - B. Todos los beneficios de pensión y retiro ganados por el Esposo durante el matrimonio.
  - C. Boletos de la temporada para los juegos de basketbol del equipo Golden State Terriers.
  - D. 1 equipo estereofónico (torna mesa, bocinas, grabadora, etc.)
  - E. 1 equipo para jugar al golf, marca Jock Micklaus.
  - F. 1 televisor a color, marca RAC.
  - G. Camioneta, 1973 Ford, Licencia #EPX 758.
  - H. 1 perico de nombre Arturo, más la jaula y el alimento para el perico.
  - I. Todos los derechos al dinero en la cuenta de cheques #1711-319748-07, del Bank of Pyramid.

III. Division de las Obligaciones Comunes<sup>6</sup>

1. Esposo deberá de pagar las siguientes deudas y no deberá en cualquier tiempo hacer a la Esposa responsable de ellas:
- A. Cuenta de Mister Charge #417-38159-208-094.
  - B. Cuenta con el Dr. R.C. Sánchez.
  - C. Cuenta en La Farmácia del Rosario.
  - D. Cuenta de la Universidad de California, Berkeley, prestamos para la colegiatura y costas de la educación universitaria del Esposo.<sup>7</sup>

<sup>6</sup> *Si no tienen ninguna cuenta que no han pagado, reemplazar la parte III con una simple declacion, "Nosotros no tenemos ninguna obligación común que no hemos pagado."*

<sup>7</sup> *La regla general para dividir las deudas conjuntas es entregando la cuenta a la persona que más se benefició de las cosas o servicios que tuvieron. En el ejemplo de acuerdo, ya que el Esposo recibió*

2. La Esposa deberá de pagar las siguientes deudas y no deberá en cualquier tiempo hacer al Esposo responsable de ellas:

<sup>7</sup> *la educación universitaria, él deberá de pagar el saldo o resto de la cuenta.*

- A. Cuento de Crédito #808921 en Cogwell's.
- B. Cuenta con los padres de la Esposa, el Sr. Pedro Sánchez y la Sra. Esperanza de Sánchez.
- C. Cuenta en la Mueblería Latina.
- D. Cuenta con el Dr. Hernán López.

IV. Renuncia al Matenimiento o Sostenimiento Matrimonial<sup>8</sup>

Cada uno de nosotros renuncia a cualquier sostenimiento o mantenimiento matrimonial ahora y para siempre.

<sup>8</sup> *Cada uno renuncia al derecho de que el Esposo o la Esposa le mantenga o sostenga.*

V. Fecha \_\_\_\_\_ Fecha \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_ Firma \_\_\_\_\_

Sr. José P. Sonrisa

Sra. María Sánchez de Sonrisa

## XI. ¿QUE MEDIDAS DEBERAN DE TOMAR PARA OBTENER LA DISOLUCION MATRIMONIAL SUMARIA?

- \_\_\_\_\_ 1. Ir a la oficina del Oficial de la Secretaría del Condado (County Clerk) en el condado donde viven.

[La dirección del Oficial de la Secretaría del Condado la pueden encontrar en la parte posterior de este folleto.]

- \_\_\_\_\_ 2. Obtener del Oficial de la Secretaría del Condado:

- (a) Tres copias de la Forma 1295.10 "Joint Petition of Summary Dissolution, Family Law" (Petición de Acuerdo Para la Disolución Matrimonial Sumaria, Ley Familiar).

[Esta es la forma que necesitan para EMPEZAR este proceso.]

- (b) Seis copias de la Forma 1295.20 "Request for Final Judgments, Final Judgment, Notice of Entry of Judgment, Family Law," (Solicitud Para el Juicio Final, Juicio Final, Notificación de Registro Para Juicio, Ley Familiar).

[Esta es la forma que necesitan para COMPLETAR este proceso. Cada uno de ustedes necesita de llevarse tres (3) copias de esta forma.]

- (c) Seis copias de la Forma 1295.30 "Notice of Revocation of Summary Dissolution Petition, Family Law", (Petición de Notificación Para Anular la Disolución Matrimonial Sumaria, Ley Familiar).

[Esta forma la pueden usar durante el período de espera si es que cambian de opinión y desean CANCELAR este proceso. Cada uno de ustedes deberá de llevarse y guardar tres (3) copias.]

Además habrá una forma para el acuerdo de propiedad. La cuál no fue incluida en este folleto. Si es que se llega hacer obtenible, deberán de conseguir tres (3) copias para usarse con el acuerdo adjunto con su petición.

- \_\_\_\_\_ 3. Llenar la Forma 1295.10, "Joint Petition of Summary Dissolution" (Petición de Acuerdo); el original (1) y dos (2) copias deben llenarse con máquina de escribir.
- \_\_\_\_\_ 4. Escribir con máquina el Acuerdo de Liquidación de Propiedad--el original (1) y dos (2) copias. (Ver de la página 16 a la página 19).
- \_\_\_\_\_ 5. Escribir la fecha y firmar el original y todas las copias de estas formas: "Joint Petition of Summary Dissolution" (1295.10, Petición de Acuerdo, y el Acuerdo de Liquidación de Propiedad. Deberán de firmar cada una de las peticiones de acuerdo bajo pena de juramentos falsos, lo cuál es lo mismo que si juraran para testificar en la corte. Se prohíbe escribir la firma de la otra persona.

- \_\_\_\_\_ 6. Poner juntas una copia de la forma Acuerdo de Liquidación de Propiedad con cada copia de la "Joint Petition of Summary Dissolution" (la Petición de Acuerdo).
- \_\_\_\_\_ 7. Llevar todos los originales y todas las copias y presentar todos estos documentos al Oficial de la Secretaría del Condado (County Clerk).

El Oficial les sellará la fecha en todos los originales y las copias, se quedará con el original de cada documento. Les regresará las otras dos copias. Una copia es para el esposo y otra copia es para la esposa. El Oficial no tiene permiso para dar consejos legales.

- \_\_\_\_\_ 8. Deberán pagarle al Oficial de la Secretaría del Condado la cuota o derechos del registro.
- \_\_\_\_\_ 9. Guardar las copias de todos sus documentos en un lugar seguro.
- \_\_\_\_\_ 10. Esperar seis (6) meses.
- \_\_\_\_\_ 11. Después de esperar este período de tiempo, si ustedes han decidido llevar a cabo esta Disolución Matrimonial, y si ninguno de ustedes ha cancelado este procedimiento presentando la forma de anulación ("Notice of Revocation of Summary Dissolution Petition"), entonces llenarán la Forma 1295.20 "Request for Final Judgment" (Solicitud Para el Juicio Final), el original (1) y dos (2) copias con máquina de escribir.
- \_\_\_\_\_ 12. Llevar el original y todas las copias y presentarlas con el Oficial de la Secretaría del Condado y pagarle al Oficial la cuota o derechos del registro.

El Oficial tomará los documentos, y los inscribirá en los Registros de la Corte, y se quedará con el original y les enviará por correo las otras dos copias, una para el esposo y una para la esposa.

El día en que las formas estén listas para el Juicio Final ("Request for Final Judgment, Final Judgment and Notice of Entry of Judgment") se les mandarán por correo. Esta fecha es cuando:

- (a) Su matrimonio ha terminado.
- (b) Los acuerdos que hicieron en el Acuerdo de Liquidación de Propiedad son obligatorios. Entonces cada uno de ustedes será dueño de la propiedad y pertenencias que se le designe, y cada uno de ustedes tendrá que pagar las cuentas y las deudas conyuntas que se le designe.
- (c) Exceptuando en estos acuerdos, ustedes no tienen ninguna otra obligación adicional del uno para el otro.
- (d) Cada uno de ustedes queda legalmente libre para volverse a casar.

**ADVERTENCIA:** Al presentar la Petición de Acuerdo ("Joint Petition of Summary Dissolution") deberá de hacerse por los dos, esposo y esposa. Al presentar la Solicitud Para Juicio Final ("Request for Final Judgment") puede hacerse por cualquiera de los dos esposos.

**RECORDATORIO:** Cualquiera de ustedes puede cancelar el procedimiento si llena la Forma 1295.30, Petición de Notificación Para Anular la Disolución Matrimonial Sumaria, ("Notice of Revocation of Summary Dissolution Petition"), presentandola al Oficial de la Secretaría de Condado durante e período de seis meses de espera o en cualquier tiempo antes de que la otra persona presente la Solicitud Para Juicio Final ("Request for Final Judgment").

## **XII. ¿QUE DEBEN DE ENTENDER ACERCA DE LA ANULACION?**

Es importante que se den cuenta de que la Petición de Notificación de Anulación (Form 1295.30, "Notice of Revocation") **NO** es otra forma que ustedes deben de llenar y luego presentarla al mismo tiempo que preparan y presentan todos los documentos para la Disolución Matrimonial Sumaria.

**NO LA LLENEN, Y NO LA PRESENTEN AL OFICIAL DE LA SECRETARIA DEL CONDADO, A MENOS QUE QUIERAN CANCELAR EL DIVORCIO.**

-¿Para qué es la Petición de Notificación de Anulación? (Forma 1295.30)

Esta es la forma que necesitan si quieren cancelar el divorcio. Esto se llama acuerdo de anulación.

-¿Qué razones puede haber para la Anulación?

Hay tres razones que cualquiera de los dos puede tener para cancelar el proceso de la Disolución Matrimonial Sumaria:

- (1) Si ha decidido regresar con su esposo o esposa y continuar su matrimonio.
- (2) Si quiere cambiar de opinión y desea usar la Disolución Matrimonial Ordinaria (Regular Dissolution) como una mejor forma de conseguir el divorcio.
- (3) La esposa llega a saber que está embarazada.

-¿Por qué quizá cualquiera de ustedes prefiera usar la Disolución Matrimonial Regular?

Puede llegar a creer que va a conseguir un mejor arreglo si va a corte en vez del acuerdo que originalmente se hizo con su esposo o esposa. (Quizás después de pensarlo, cree que no va a recibir partes justas de la propiedad común y de las pertenencias.)

-¿Cómo se lleva a cabo la Anulación?

Cuando van a recoger las formas de la Petición de Acuerdo ("Joint Petition of Summary Dissolution"), los esposos también reciben tres copias de la Forma 1295.30, "Notice of Revocation of Summary Dissolution Petition" (Petición de Notificación Para Anular la Disolución Matrimonial Sumaria). En caso de que

alguno de ustedes quiera cancelar este proceso, entonces deberá de llenar el original y dos copias de esta forma, firmarlas y presentarlas a la oficina del Oficina del Oficial de la Secretaría del Condado (County Clerk's Office). ESTO, CUALQUIERA DE LOS DOS PUEDE LO HACER. ESTA FORMA NO NECESITA LA FIRMA NI EL ACUERDO DE SU ESPOSO O ESPOSA.

Si esto se hace en cualquier tiempo durante los seis meses del período de espera, el procedimiento del divorcio queda automáticamente cancelado.

- ¿Puede cancelarse la Disolución Matrimonial Sumaria una vez que ya se ha terminado el período de espera?

Si ninguno de ustedes todavía no ha presentado la Solicitud Para el Juicio Final, cualquiera de los dos todavía puede anular la Disolución Matrimonial Sumaria, presentando la forma de Anulación.

- ¿En caso de que se anule este proceso, qué pasa con el tiempo de espera que ya corrió?

Pueden aplicar este período de tiempo que han esperado en la Disolución Matrimonial Sumaria, al período de espera para la Disolución Matrimonial Ordinaria. Por ejemplo, si después de cuatro meses de haber presentado la Petición de Acuerdo Para la Disolución Matrimonial Sumaria al Oficial de la Secretaría del Condado, cualquiera de los dos decide anular este proceso y usar la Disolución Matrimonial Ordinaria, esta parte del período de espera que ha corrido será aplicada al período de espera para la Disolución Ordinaria. En otras palabras, el nuevo período de espera será reducido por cuatro meses.

Sin embargo, este período de tiempo se puede usar de esta manera solamente si se presenta la Petición Para la Disolución Matrimonial Ordinaria dentro de los noventa (90) días después de haber anulado la Disolución Matrimonial Sumaria.

### **XIII. ¿DEBERAN DE VER A UN LICENCIADO?**

¿Necesitarán licenciado para conseguir el divorcio con la Disolución Matrimonial Sumaria?

No. Es posible llevar a cabo todo el proceso por sí mismo. Sin embargo, sería prudente que consultaran con un licenciado antes de que decidan llevar a cabo este procedimiento por sí solos. No deben de confiarse solamente en este folleto. No es la intención de que esto reemplazca a un licenciado

- ¿Será necesario contratar a un licenciado si desean pedir consejos legales?

No. Ustedes pueden conseguir a un licenciado, por supuesto, pero también solo lo pueden visitar una o dos veces (a bajo costo) para que les aconseje como pueden llevar a cabo el procedimiento de la Disolución Matrimonial. No deben de sentirse atemorizados si le preguntan a un licenciado con anterioridad el costo de sus cuotas o honorarios. Puede no ser tan costoso el que un licenciado tome su caso y les ayude para conseguir el divorcio.

- ¿Deberán de aceptar los consejos que les dé el licenciado?

No. no tienen que aceptarlos. Si es que no quedan compacidos con lo que el licenciado

les aconseje, deben de sentirse en entera libertad de ir con otro licenciado.

-¿Cómo puede un licenciado ayudarles con la Disolución Matrimonial Sumaria?

Primero: un licenciado les puede aconsejar, basandose él en su situación personal, si es que deben de usar la Disolución Matrimonial Ordinaria en vez de la Disolución Matrimonial Sumaria.

Segundo: un licenciado puede comprobar por medio de su Acuerdo de Liquidación de Propiedad que si hicieron bien el cálculo de todo lo que debieron de incluir. (Es muy fácil olvidarse de las cosas o pertenencias que no ven seguido--como bonos del ahorro, cosas en las cajas fuertes (safe deposit boxes), acciones (stocks), etc.)

Tercero: existen muchas situaciones en las cuales no es fácil hacer el cálculo de lo que se debe de tomar en cuenta como propiedad común y de lo que se debe de tomar en cuenta como propiedad individual. Supongamos que uno de ustedes tenía dinero antes de casarse y lo puso en una cuenta bancaria en nombre de los dos, y después de un tiempo los dos hicieron uso del dinero y de la cuenta. No será muy fácil decidir a quien le pertenece el dinero que queda o como deberá de dividirse. Un licenciado les puede aconsejar de qué manera pueden hacer estas decisiones.

Cuarto: puede haber situaciones especiales en las cuales su acuerdo de propiedad no está cubierto por el acuerdo que se presentó como ejemplo de la página 16 a la página 19. Un licenciado puede ayudarles a poner el acuerdo en terminos que son legales y precisos y que no pueden ser mal interpretados más tarde.

-¿Cómo pueden conseguir un licenciado?

En la sección amarilla de su directorio telefónico se anuncian bajo "Attorneys" (Licenciados) o "Attorney Referral Service" (Servicio de Información de Licenciados), organizaciones que les podrán ayudar a encontrar un licenciado. En muchos casos puede ser que encuentren un licenciado que les cobre poco por la primera visita. Pueden conseguir información acerca de los servicios legales gratuitos o de bajo costo por medio del "County Bar Association" (Asociación de Licenciados del Condado) en el condado en donde viven.

#### **XIV. ALGUNOS CONSEJOS GENERALES**

-Acerca de los impuestos:

Si es que han hecho su reporte de impuestos juntos (joint tax return), todavía son los dos responsables de pagar los impuestos que deben aún después de que se hayan divorciado.

Si es que van a recibir reembolso o que les vayan a regresar algo, ustedes deberán de ponerse de acuerdo en el Acuerdo Para la Liquidación de Propiedad como esto deberá de ser dividido.

La cantidad de dinero que se les quite del cheque de su salario para impuestos será mucho más que antes, después de que ya se encuentren solteros de nuevo, y por esto deberán de estar preparados para impuestos mucho más elevados.

Se les aconseja que consulten con el "Internal Revenue Service" (el Servicio de Operaciones Interiores) o con un experto de impuestos para saber como el divorcio les afectará en sus impuestos. Ustedes probablemente deberán de hacer esto antes de que hagan su Acuerdo de Liquidación de Propiedad.

-Acerca de las cuentas de banco y las tarjetas de crédito:

Si tienen cuenta de banco en nombre de los dos, se les aconseja que las cierren y que abran cuentas de banco individuales. De esta manera será mucho más fácil el mantener su dinero aparte.

Si tienen cuentas con tarjetas de crédito comunes (joint credit card accounts), deberán de destruir las tarjetas y de abrir nuevas cuentas individuales.

-Acerca de los vehículos:

Si los nombres de los esposos aparecen como los dueños de un coche y están de acuerdo que uno de ustedes se va a quedar con el coche, entonces será necesario de que actúen para hacer el cambio de propiedad. Ustedes deberán de llamar o de ir al "Department of Motor Vehicles" (Departamento de Vehículos) para informarse como se debe de hacer esto.

-¿Qué sucede si el esposo o la esposa no paga sus deudas?

Si su esposo o esposa no paga sus deudas, la persona a quien se le debe el dinero podría todavía coleccionarlo de usted. Si esto sucede, la Corte puede ordenar que la cantidad de dinero la cuál se vió obligado u obligada a pagar se le reembolse por la persona que la debía de pagar según la condición del Acuerdo. Si tienen alguna razón porque preocuparse acerca de esto, un licenciado les puede explicar a ustedes sus derechos.

-¿Puede la esposa usar su apellido de soltera o el que usó antes de casarse?

La esposa en la Disolución Matrimonial tiene el derecho quitarse el apellido del esposo y usar su apellido desoltera o el que usó antes de casarse. Esto se puede hacer si lo solicita en la forma "Joint Petition for Summary Dissolution" (1295.10), todavía lo puede solicitar cuando se presenta la forma "Request for Final Judgment" (1295.20). Pero en este caso, la esposa debe de presentar esta forma (1295.20, la Solicitud Para Juicio Final) ella misma. El esposo no puede hacer esto par ella.

CUANDO SU DIVORCIO SE HAYA FINALIZADO, TODOS SUS DERECHOS Y OBLIGACIONES EN CONECCION A SU MATRIMONIO SE TERMINARAN, Y NO LOS PUEDE APELAR. PERO SI USTEDES DECIDEN MAS TARDE QUE FUERON ENGANADOS O PRESIONADOS POR SU ESPOSO O ESPOSA, O SI CREEN QUE SE COMETIO ALGUN ERROR EN LOS DOCUMENTOS O PAPELES EN CONECCION CON LA DISOLUCION MATRIMONIAL, LA CORTE QUIZA PUEDA CANCELAR EL DIVORCIO. UN LICENCIADO LES PODRA EXPLICAR SUS DERECHOS.

Las leyes son con frecuencia reformadas por la Legislatura; por lo cuál alguna de la información en este folleto puede ser diferente o lo mismo que los requisitos. Favor de verificar la fecha de efectividad en el frente del folleto. Si esa fecha es más de un año, deben de verificar con el Oficial de la Secretaría del Condado en la Corte Superior y de esta manera asegurarse de que este folleto no ha sido reformado o que no ha tenido cambios.